

# ప్రేమకళ

The Handbook of Love Affairs

మొదటి భాగం



లాటిన్ మూలం : ఒవిడ్

ఆంగ్లానువాదం : లూయిస్ మే

తెలుగు అనువాదం : బి.యల్.సరస్వతీ కుమార్

# ప్రేమకళ

మొదటి భాగం

How to pick a woman

('The Art of Love' was written in 2 B.C. in Latin by Ovid)



లాటిన్ మూలం: ఒవిడ్

ఆంగ్లానువాదం: లూయిస్ మే

తెలుగు అనువాదం: బి.యల్.సరస్వతీ కుమార్

## విషయసూచిక

1) పరిచయం	3
2) ముందుమాట	9
3) అతడి కర్తవ్యం	10
4) ఆమెను ఎలా ఎంచుకోవాలి?!	13
5) వ్యాహ్యశికి వెళ్ళినపుడు వెదుకు!	16
6) లేదంటే వినోదమందిరం వద్ద	21
7) లేదంటే గుఱ్ఱపు పందేల వద్ద, కాదంటే ద్వంద యుద్ధాలు జరిగే చోట	26
8) జైత్రయాత్ర కూడా అనువైనదే	29
9) డైనింగ్ టేబుల్ ఉండనే ఉంది	36
10) చివరగా సముద్రతీరం ఉంది	39
11) సందేహం వద్దు! ఆమెను నీవు తప్పక గెలుచుకుంటావు!	41
12) ముందు సేవకురాలిని మచ్చిక చేసుకో!	50
13) ఆమె పుట్టినరోజును మరువకు!	55
14) లేఖ వ్రాయి! బాస చేయి!	59
15) ఆమె ఎక్కడ ఉంటే, నీవూ అక్కడే ఉండు!	64
16) ఆకట్టుకునేటట్లు కనబడు!	65
17) విందు సమయంలో ధైర్యం చేయి!	67
18) మాట ఇవ్వు! మోసగించు!	76
19) కన్నీళ్ళు, ముద్దులతో ముందడుగు వేయి!	79
20) పాలిపో! చిక్కిపో!	86
21) స్నేహితుల విషయంలో జాగ్రత్తగా ఉండు!	87
22) వేయి స్వభావాలకు, వేయి పథకాలు	89

## పరిచయం

“మనిషి ఈ భూమండలాన్ని అంతం చేయగలడు, కానీ ఆ మనిషినే అంతం చేయగల శక్తి ప్రేమకు ఉంది.”

ఓ మనిషి మరో మనిషి మీద చూపించే మమకారాన్ని, అనురాగాన్ని మనం 'ప్రేమ' అంటాం. ఐతే స్త్రీ, పురుషుల మధ్యన ఉండే ఆకర్షణే పునాదిగా ఏర్పడిన ప్రేమ ప్రత్యేకమైనది.

ఆడ, మగ ఈ సృష్టిలో ప్రకృతి పురుషులకు ప్రతీకలు. వీరి మధ్యన ఉండే ఆకర్షణ ప్రకృతి సహజమైనది. వీరిరువురి కలయిక కారణంగానే భూమి మీద ఒక జాతి మనుగడ కాలంతో పాటు కొనసాగుతూ ఉంటుంది.

జంతులోకంలో ఈ కలయిక ఉద్దేశం కేవలం సంతానాభివృద్ధి. కానీ సృష్టిలో ఒక్క మనిషి విషయంలో మాత్రమే ఈ కలయిక కేవలం సంతానాభివృద్ధికే కాక, అంతకన్నా ఎక్కువగా సౌఖ్యానికీ, సంతోషానికీ; మరీ ముఖ్యంగా జీవితానికో తోడు దొరకడానికీ మూలంగా నిలబడింది. అందుకే మనిషి విషయంలో ఈ ఆడ, మగ ఆకర్షణ ప్రేమ స్థాయికి ఎదిగింది.

స్త్రీ పురుషులకు ఒకరిపై మరొకరికి ప్రేమ జనించి, ఒకరినొకరు ఇష్టపడుతున్నప్పటికీ వారిరువురూ పరస్పరం చేరువవ్వాలంటే ఇరువురికీ కొంత ధైర్యం, కొంత చాకచక్యం అవసరం. మరీముఖ్యంగా ఈ విషయంలో ముందుగా చొరవ చేయాల్సింది మాత్రం పురుషుడే.

ఐతే ఆ పురుషుడు ప్రేమవ్యవహారాన్ని నడపలేని artless person ఐతే మాత్రం అతడు మూగప్రేమలో చిక్కుకుపోతాడు, ఎప్పటికీ తన ప్రేమను వ్యక్తం చేయలేడు. చేతికందే దూరంలో ఉన్న ప్రేమను కూడా అందుకోలేడు. తన ఆకాంక్షనూ నెరవేర్చుకోలేడు, ఆమె ఆశనూ ఈడేర్చలేడు.

ఇలాంటి వాడే మరొకడు తన ప్రేమను అసందర్భంగా వ్యక్తం చేసి, తిరస్కారాన్ని పొంది, మనశ్శాంతిని కోల్పోతాడు. ఒక్కోసారి ప్రాణాల మీదకు కూడా తెచ్చుకుంటాడు.

ఇటువంటి artless person ను artful person గా మార్చే పరసువేది ఈ 'ప్రేమకళ'.

స్త్రీ పురుషులు పరస్పరం దగ్గరవటం అనేది సులువుగా, సజావుగా, ఎటువంటి దుష్పరిణామాలకూ దారితీయకుండా జరగడానికి కావలసిన మార్గదర్శకాలను వివరిస్తూ, ప్రాచీన రోమన్ సామ్రాజ్యానికి (నేటి ఇటలీ) చెందిన కవి అయిన ఒవిడ్ (Ovid 43 B.C.–A.D. 17) 'ప్రేమకళ' అనే ఈ చిరుగ్రంథాన్ని 'ఆర్స్ అమటోరియా' (Ars amatoria or Ars amoris) పేరుతో, క్రీస్తు పూర్వం 1 లో రచించాడు. ఇది లాటిన్ భాషలో, కవితారూపంలో ఉండి మూడు భాగాలుగా ఉంటుంది. మొదటి రెండు భాగాలూ పురుషులను ఉద్దేశించి రాసినవి. మూడవ భాగం స్త్రీలను ఉద్దేశించి ఉంటుంది.

భారతీయ సాహిత్యంలోని వాత్సాయన కామసూత్రాలలో ఇటువంటి మార్గదర్శకత్వం మనకు లభించదు. ఆ గ్రంథం కేవలం రతిభంగిమల మూలంగానే అంత ప్రాచుర్యంలోకి వచ్చింది. ఆ గ్రంథంలో కూడా

వాత్యాయనుడు కొన్ని seduction tips ఇవ్వటానికి ప్రయత్నించాడు. కానీ అవేవీ కూడా ఒవిడ్ 'ప్రేమకళ'లో ఉన్నంత విశదంగానూ, ఒక క్రమ పద్ధతిలోనూ, ఆచరణయోగ్యంగానూ ఉండవు.

కామసూత్రాలలోని వశీకరణ ప్రకరణంలో వాత్యాయనుడు, కోరుకున్న వారిని లోబరుచుకోవడానికి కొన్ని మందుల్ని, మాకుల్నీ సూచించాడు. అవేవీ కూడా ఈ ఆధునిక కాలానికి తగినటువంటివి కావు. అదే సమయంలో ఒవిడ్ వశీకరణ ప్రక్రియనంతా (seduction process) కాలాతీతమైన మానవ స్వభావం (human psychology) ఆధారంగా వివరించాడు.

ఒక్కమాటలో చెప్పాలంటే వాత్యాయన కామసూత్రాలు వివాహితులు మాత్రమే చదవదగిన ఒక adult content. కానీ ఒవిడ్ 'ప్రేమకళ' విద్యార్థులు అభ్యసించవలసిన ఒక పాఠ్యాంశం.

ఒక స్త్రీని గెలుచుకోవాలని భావించే పురుషుడు చతుష్పట్టి కళాకోవిదుడై ఉండాలని వాత్యాయనుడు చెప్పాడు, కొంచెం శుచీ శుభ్రంగా ఉంటే చాలని ఒవిడ్ చెప్పాడు.

దేశ విదేశాలకు చెందిన స్త్రీలను, వాళ్ళ స్వభావాలనూ వాత్యాయనుడు పేర్కొన్నాడు, నీకు కావాల్సిన సుందరీమణి నీ చుట్టు పక్కలనే ఉంటుందని ఒవిడ్ చెప్పాడు.

రోమన్ సామ్రాజ్యాన్ని అగస్టుస్ చక్రవర్తి పరిపాలించిన కాలం లాటిన్ సాహిత్యానికి స్వర్ణయుగంగా భావిస్తారు. ఒవిడ్ ఆ స్వర్ణయుగానికి చెందిన కవి.

స్త్రీ పురుషుల మధ్యన జనించే ప్రేమకు, వారి మధ్యన నడిచే ప్రేమవ్యవహారానికి సంబంధించిన అనేక అంశాలను స్పృశించిన ఒవిడ్ రచనలు ఆయన జీవిత కాలంలోనే ఎనలేని కీర్తిని ఆర్జించాయి. ఆ కీర్తి ఆయన మరణానంతరం కూడా కొనసాగటమేకాక అంతకంతకూ పెరిగింది, నేటికీ పెరుగుతూనే ఉన్నది. తరతరాలకు చెందిన కవులు, రచయితలు ఒవిడ్ రచనల నుండి స్ఫూర్తిని పొందారు.

రోమన్ సామ్రాజ్య పతనానంతరం మధ్యయుగాలలో సైతం ఈ రచనల ప్రభావం గాఢంగా ఉంది. ఆ సమయంలో ఫ్రాన్స్ దేశంలో తలయెత్తిన 'కవిగాయక ప్రేమికులు' (Troubadours) 'అంతఃపుర ప్రేమాయణం' (courtly love) అనే రెండు సంప్రదాయాలకు ఒవిడ్ రచనలే ప్రేరణ.

అటువంటి ఒవిడ్ రచనలన్నింటిలోకెల్లా ఎక్కువ ప్రసిద్ధిని పొందినది ఈ 'అర్స్ అమటోరియా' గ్రంథం. దీనిని ఆంగ్లంలో 'The Art of Love' గా పిలుస్తారు.

మధ్యయుగపు ఫ్రాన్స్ కు చెందిన ప్రభువర్గాలలో తలయెత్తిన అంతఃపుర ప్రేమాయణ సంప్రదాయానికి కావలసిన మార్గదర్శకాలను ఈ గ్రంథమే అందించింది. ఆ కాలంలో ఐరోపాలోని వివిధ ప్రాంతాలకు చెందిన విద్యార్థుల పాఠ్యప్రణాళికలో ఈ గ్రంథం ఒక భాగం.

ఆ తదుపరి ఐరోపాలో సాంస్కృతిక పునరుజ్జీవనం (Renaissance) సంభవించే కాలానికి ఈ గ్రంథ ప్రాచుర్యం మరింత పెరిగి, యూరప్ లోని అన్ని భాషలోనికి అనువదించబడి, ఆయా దేశాల ప్రజలచే విస్తృతంగా అధ్యయనం చేయబడినది.

నైతిక కోణంలో కూడా ఈ గ్రంథం గురించి మాట్లాడాలంటే ముందుగా చెప్పుకోవాల్సిన సంగతి: నాటి రోమన్ సమాజంలో నైతికవిలువలు పెంపొందించడానికి ప్రయత్నిస్తున్న అగస్టస్ చక్రవర్తి ఈ గ్రంథం కారణంగానే ఒవిడ్‌ను శాశ్వతమైన దేశబహిష్కరణకు గురిచేశాడు. కారణం ఈ గ్రంథం వివాహేతర సంబంధాలను ప్రోత్సహించేటట్లుగా ఉండటమే. కానీ అదే గ్రంథం ఆ తదనంతర కాలంలో విద్యార్థుల పాఠ్యప్రణాళికలో భాగమైనది.

కన్య, వివాహిత, గణిక...ఇలా వీళ్ళందరితోనూ ప్రేమ వ్యవహారాన్ని నడపడానికి కావలసిన మార్గదర్శకత్వం మనకు ఈ గ్రంథం లో లభిస్తుంది.

మనం ఒక art ను నేర్చుకోవాలనుకున్నప్పుడు ఆ art లోని లోతులన్నింటినీ నేర్చుకోవాలి. నేర్చుకున్నదానిని ఏ మేరకు ఆచరణలో పెట్టాలన్నది మన విచక్షణ ప్రకారం మనమే నిర్ణయించుకుంటాం.

ఇక అసలు విషయానికి వద్దాం. మూడుభాగాలున్న ' ప్రేమకళ ' గ్రంథంలోని మొదటిభాగంలో ఒక పురుషుడు తన మనసు దోచిన స్త్రీని ఎలా గెలుచుకోవాలో (How to pick a woman) వివరించబడింది. అంటే తటస్థపడిన స్త్రీతో పరిచయాన్ని పెంచుకోవటం, ఆ పరిచయాన్ని స్నేహంగా, ఆ స్నేహాన్ని ప్రేమగా, చివరికి ఆ ప్రేమను శృంగారంగా క్రమంగా ఎలా మార్చాలో ఒవిడ్ ఈ భాగంలో చర్చించాడు.

గ్రంథంలోకెళ్లా ఈ మొదటిభాగమే ముఖ్యమైనది, ప్రధానమైనది. ఈ భాగంలో వివరించబడిన అంశాలు ఒక ప్రత్యేక గ్రంథంగా ఉండగలిగేంతటి సమగ్రంగా



ఉంటాయి. ఈ మొదటిభాగపు తెలుగు అనువాదాన్నే ప్రస్తుతం నేను మీకు అందిస్తున్నాను.

ఈ భాగం పురుషులను ఉద్దేశించినదే అయినా స్త్రీలు కూడా దీనిని చదవాలి. తాము గెలుచుకోబడే philosophyని తెలుసుకోవడం వారికి అవసరమే కదా!

ఇక రెండవభాగంలో అలా గెలుచుకున్న స్త్రీతో సంబంధాన్ని ఎలా కొనసాగించాలో, ఆమెను ఎలా నిలుపుకోవాలో (How to keep her) వివరించాడు.

స్త్రీలను ఉద్దేశించిన మూడవ భాగంలో వారు తమ ఆకర్షణను ఎలా కాపాడుకోవాలి, ప్రేమపేరుతో మోసం చేసే మోసగాళ్ళ బారినపడకుండా ఎలా జాగ్రత్తపడాలి మొదలైన విషయాలను చర్చించాడు.

కాలంతో పాటు మనిషి సామాజిక జీవన విధానంలో మార్పు రావచ్చేమోగానీ, అతని మౌలిక స్వభావంలో, అతడిలో కలిగే భావోద్దేశాలలో, అతడి ఆశలు, ఆకాంక్షలలో మాత్రం ఎన్ని వేల సంవత్సరాలు గడిచినా మార్పురాదు. కనుకనే రెండువేల సంవత్సరాల క్రితం రాయబడిన ఈ 'ప్రేమకళ' నేటి ఆధునిక యుగపు డేటింగ్ మాన్యువల్స్ను సైతం నిర్దేశిస్తున్నది.

మీరు సైతం ఈ గ్రంథాన్ని చదివి మీ ప్రేమలో గెలవండి.

—బి.యల్.సరస్వతీ కుమార్

## ముందుమాట

బవిడ్ కు గ్రీకు, రోమన్ పురాణాలకు సంబంధించి చాలా లోతైన పరిజ్ఞానం ఉంది. ఆయన కవితలలో అడుగడుగునా ఆ పురాణపుట్టాల ప్రస్తావన దొర్లుతూ ఉంటుంది. ఈ కారణంగానే బవిడ్ శైలి గండశిలకన్నా కఠినంగా ఉంటుంది. కానీ చదివి అర్థంచేసుకునే కొలదీ అది గండచక్కెర కన్నా తీయగా ఉంటుంది. మరి అలా అర్థం చేసుకోవాలంటే ఆ పురాణాలకు సంబంధించిన ప్రాథమిక పరిజ్ఞానం ఉండాలి. అలా లేనివారు ఎప్పటి కప్పుడు రిఫరెన్సులు చూసుకుంటుండాలి. అందుకే అవసరమైన ప్రతీచోటా వివరణలను (footnote) పొందుపరిచాను.

బవిడ్ ప్రేమ కవితలను చరిత్రలో అనేక మంది ఆంగ్లపండితులు లాటిన్ నుండి ఆంగ్లంలోకి అనువదించారు. వీరంతా కూడా 'అర్స్ అమటోరియా' గ్రంథాన్ని 'The Art of Love' పేరుతోనే అనువదించారు. వీరిలో ఎక్కువమంది లాటిన్ లో బవిడ్ అనుసరించిన పద్యశైలినే తమ అనువాదంలో కూడా అనుసరించారు. కానీ లూయిస్ మే (Lewis May) మాత్రం పద్యశైలికి తోడుగా కొంచెం గద్యశైలిని కూడా ఉపయోగించాడు.

పూర్తిగా వచనశైలిలోనే చేయబడిన ఈ ఆంధ్రానువాదం లూయిస్ మే ఆంగ్లానువాదం నుండి చేయబడింది.

—బి.యల్.సరస్వతీ కుమార్

# ప్రేమకళ

## మొదటి భాగం

### అతడి కర్తవ్యం

మీలో ఎవరికైనా ప్రేమవిషయాలలో నైపుణ్యం లేకపోతే ఈ 'ప్రేమకళ' చదివండి;  
అలా చదవడం ద్వారా ప్రేమించడం ఎలాగో తెలుసుకోండి.

తెడ్లు, తెరచాపల ద్వారా నావను నడపడానికి నైపుణ్యం కావాలి;

వేగంగా కదిలే రథాన్ని నడపడానికి నైపుణ్యం కావాలి;

అలాగే ప్రేమవ్యవహారాన్ని నడిపించడానికి కూడా నైపుణ్యం కావాలి;

ఆటోమెడాన్ నైపుణ్యం కలిగిన రథచోదకుడు; అతనికి జారిపోయే పగ్గాలను  
ఎలా పట్టుకోవాలో తెలుసు.

టిఫిన్ అనేక ఆటంకాల నడుమ ఆర్గో నావను నడిపాడు.

ప్రేమదేవత వీనస్ తన కుమారుడైన క్యుపిడ్ (కాముడు) కు శిక్షకుడిగా నన్ను  
నియమించింది:

ఆటోమెడాన్, టిఫిన్లు ఎంతటివారో ప్రేమవ్యవహారాలలో నేనూ అంతటివాణ్ణి నాకు ప్రఖ్యాతి ఉంది.

నిజానికి క్యూపిడ్ మారాం చేస్తాడు, తరచూ నా మాట వినడు: ఐతే అతను పసివయసులో ఉన్నాడు కనుక సరైన దారిలో పెట్టవచ్చు.

చిరస్ యువకుడైన అచెల్లిస్ను (1) సారంగిని వాయింఛడంలో నిపుణుడిగా మలచి, స్వాంతన కలిగించే ఆ కళద్వారా అతని దుందుడుకు స్వభావం నెమ్మదించేటట్లు చేశాడు.

భవిష్యత్తులో శత్రువులను, స్నేహితులను సైతం భయకంపితులను చేయబోయే అతడు బలహీనుడైన ఆ ముసలివాడికి భయపడేవాడు.

హెక్టార్ లాంటి మహాయోధుణ్ణి మట్టి కరిపించబోయే ఆతని చేతులు తన గురువు కొట్టే బెత్తందెబ్బలకు చాచబడేవి.

చిరస్ అచెల్లిస్కు గురువు, అదేవిధంగా నేను క్యూపిడ్కు గురువును. ఇద్దరూ దుడుకు బాలురే, ఇద్దరూ దేవతలకు పుట్టినవారే.

పొగరుబోతు ఎద్దు చివరికి కాడిని మెడకెత్తుకుంటుంది,

మచ్చికాని గుఱ్ఱం చివరికి ముకుతాడుకు లొంగుతుంది.

అలాగే క్యూపిడ్ తన బాణంతో నా హృదయాన్ని గాయపరచినా కూడా, తన మండే కాగడాని నా ముఖం మీద ఆడించినా కూడా చివరికి నాకు లోబడతాడు.

అతడు నన్ను ఎంతగా చీల్చుతాడో, ఎంతగా కాల్చుతాడో అంతగా నేను ఆ గాయాలకు ప్రతీకారం చేయగలుగుతాను.

ఓ అపోలో! నాకు ఈ కళను నీవే అనుగ్రహించావనే అబద్ధాన్ని నేను చెప్పను,

ఏ దేవలోకపు పక్షి కూడా ఈ కళను నా చెవిలో గానం చేయలేదు,

నేను ఆస్కా లోయలలో (2) పశువులను కాస్తున్నప్పుడు విజ్ఞాన దేవతలైన క్లియో గానీ ఆమె సోదరీమణులుగానీ నా కంటబడలేదు:

అనుభవమే నాకీ విద్యను నేర్పింది.

ఆరితేరిన ఈ కవి మాటలను ఆలకించండి: నేనన్నీ నిజాలే చెబుతాను:

కాముడికి తల్లివైన ఓ వీనస్! ఈ కార్యాన్ని నిర్వర్తించడంలో నాకు సహకరించు!

పాదాలవరకు దుస్తులు ధరించి, నిరాడంబరంగా, పరిశుద్ధంగా ఉండాలనుకొనేవారు (కావాలంటే) దూరంగా వెళ్ళిపోండి. నేను ప్రమాదంలేని సురక్షితమైన ప్రేమ గురించే చెబుతాను, ఆమోదయోగ్యమైన కుతంత్రాల గురించే మాట్లాడతాను, నేను చెప్పేవిషయాలలో పాపంతో, నేరంతో కూడుకున్నవేవీ ఉండవు.

ప్రేమయుద్ధంలోకి కొత్తసైనికుడిగా చేరిన నీవు మొట్టమొదట చేయవలసినపని నీవు ప్రేమించాలనుకునే స్త్రీని ఎంచుకోవటం.

నీ తరువాత పని ఆమె కూడా నిన్ను ఇష్టపడేటట్లు చేయడం:

నీ మూడవ పని మీ ప్రేమ దీర్ఘకాలం నిలిచేటట్లుగా జాగ్రత్తపడటం.

ఇదే నా పథకం, ఇదే నా పాఠ్య ప్రణాళిక.

నా రథం పరుగులు తీసే మార్గం ఇదే:

నా రథచక్రాలు శ్రమకోర్చి చేరుకునే లక్ష్యం ఇదే.

Footnote:

(1) అచెల్లిన గ్రీకు యువరాజు, చిరన్ అతడి గురువు.

(2) ఆస్ట్రా లోయ అనేది గ్రీసు దేశంలోని ఏథెన్స్ నగరానికి సమీపాన గల సారవంతమైన భూములున్న ఒక ప్రాంతం. తన ప్రాథమిక విద్యను రోమ్ నగరంలో అభ్యసించిన ఒవిడ్ ఉన్నత విద్యాభ్యాసం కొరకు ఏథెన్స్ నగరం వెళ్ళాడు.

ఆమెను ఎలా ఎంచుకోవాలి?!

జీవితపు బరువుబాధ్యతలు ఇంకా నీ నెత్తిన పడకముందే, నీవు స్వేచ్ఛగా తిరుగుతూ ఉన్నప్పుడే "నా మనసు దోచుకున్న మగువ నీవొక్కతే" అని నీవు పలకదగిన ఒక స్త్రీని ఎంచుకోవాలి.

ఆమె నీ కోసం గాల్లో తేలుతూ స్వర్గంనుండి దిగిరాదు:

**End of Preview.**

**Rest of the book can be read @**  
**<http://kinige.com/book/Premakala>**

**\* \* \***